

ATLYGINTINŲ PASLAUGŲ TEIKIMO SUTARTIS

Kaunas, 2021 m. rugsėjo 22 d., Nr. 1-440

Vytauto Didžiojo universitetas, kodas 111950396, buveinės adresas: K. Donelaičio g. 58, Kaunas, atstovaujamas administracijos direktoriaus Jono Okunio, veikiančio pagal 2020-10-01 rektoriaus įsakymu Nr. 513a suteiktus įgaliojimus (toliau – „Užsakovas“), ir

toliau kartu vadinami „Salimis“, o kiekvienas atskirai – „Salimi“, sudarė šią atlygintinų paslaugų teikimo sutartį (toliau – Sutartis):

1. Sutarties dalykas

1.1. Paslaugų teikėjas Užsakovui įsipareigoja, remiantis gerąja patirtimi parengti ir perskaityti Romo Sakadolskio žurnalistikos forume pranešimą (ne trumpesnis nei 30 min. trukmės), tema „Media, society and democracy (What is the relationship between the State, the media and citizens in a democratic society?)“ (toliau – Paslaugos), o Užsakovas įsipareigoja už tinkamai suteiktas Paslaugas sumokėti Paslaugų teikėjui Sutartyje nustatytą kainą.

1.2. Sutarties 1.1. punkte numatytų Paslaugų teikimo terminas – iki 2021-09-26.

1.3. Paslaugų (jų rezultato) perdavimas – priėmimas atliekamas Užsakovui patvirtinant Paslaugų teikėjo parengtą suteiktų Paslaugų ataskaitą. Kartu su Paslaugomis (jų rezultatu) Užsakovui perduodamos visos autoriaus turinės teisės į bet kokius Paslaugų teikimo metu sukurtus autorių teisių objektus, suteikiant išimtinę teisę juos naudoti neribojant teritorijos, bet kokia apimtimi.

2. Šalių įsipareigojimai

2.1. Paslaugų teikėjas įsipareigoja:

2.1.1. savo pajėgumais, priemonėmis ir rizika savarankiškai suteikti Užsakovui Paslaugas, atitinkančias Pirkimo ir Sutarties sąlygas bei Sutartyje numatytu laiku perduoti Paslaugas (jų rezultata) Užsakovui;

2.1.2. Paslaugas suteikti kokybiškai, laikantis visų tokioms ir panašioms paslaugoms taikomų visuotinai pripažintų kokybės standartų;

2.1.3. pateikti Paslaugų rezultata pagal Užsakovo pageidavimus, suderinus su Sutarties sąlygomis;

2.1.4. laiku informuoti Užsakovą apie aplinkybes, dėl kurių negali vykdyti Sutarties.

2.2. Užsakovas įsipareigoja:

2.2.1. Pateikti paslaugų teikėjui visą Paslaugų suteikimui reikalingą informaciją.

2.1.1. Sutartyje nustatyta tvarka ir terminais įvertinti Paslaugų teikėjo pateiktą Paslaugų rezultata ir informuoti Paslaugų teikėją apie jo priėmimą, atmetimą ar reikalavimą ištaisyti trūkumus, kad Paslaugos atitiktų Sutartyje numatytas sąlygas;

2.1.2. nustatyta tvarka ir terminais sumokėti Paslaugų teikėjui už pagal Sutarties sąlygas suteiktas Paslaugas, Sutartyje numatytą atlyginimą;

2.1.3. laiku informuoti Paslaugų teikėją apie aplinkybes, dėl kurių negali vykdyti Sutarties.

3. Sutarties kaina ir atsiskaitymo tvarka

CONTRACT FOR THE PROVISION OF REMUNERATED SERVICES

Kaunas, 22 September 2021, No. 1-440

Vytautas Magnus University, code 111950396, registered address: K. Donelaičio str. 58, Kaunas, represented by the Director of Administration Jonas Okunis, acting in accordance with the authorization provided by the Rector's Order No. 513a (hereinafter – the Customer) and

hereinafter jointly referred to as the Parties and individually as the Party, have entered into the following contract for the provision of remunerated services (hereinafter– the Contract):

1. Object of the Contract

1.1. The Service Provider undertakes responsibility to provide take part in the 1st international academic Romas Sakadolskis Journalism Forum by delivering the paper entitled (duration about 30 minutes) "Media, society and democracy (What is the relationship between the State, the media and citizens in a democratic society?)" service (hereinafter – the Services), as it is specified in the Annex to the Contract, while the Customer undertakes to pay the Service Provider the price specified in the Contract for the properly provided Services.

1.2. The Services specified in paragraph 1.1 of the Contract shall be provided until 26 September 2021.

1.3. The transfer and acceptance of the Services (their result) shall be performed upon the Customer's approval of the Report on the Services rendered by the Service Provider. Together with the Services (their result), all property rights of the author in any copyright object created during the provision of the Services shall be transferred to the Customer, granting the exclusive right to use them without restrictions on the territory and to any extent.

2. Obligations of the Parties

2.1. The Service Provider undertakes:

2.1.1. by its capacity, means and risk to independently provide the Customer with the Services that comply with the terms and conditions of the Purchase and of the Contract and to transfer the Services (their result) to the Customer within the time limit set forth in the Contract;

2.1.2. To provide high-quality services in accordance with all generally accepted quality standards applicable to the same and similar services;

2.1.3. to correct the result of the Services in accordance with the Customer's wishes, in accordance with the terms and conditions of the Contract;

2.1.4. to inform the Customer in a timely manner about the circumstances which prevent from performing the Contract.

2.2 The Customer undertakes:

2.2.1 to provide the Service Provider with all information necessary for the provision of the Services,

2.1.1. to evaluate the result of the Services submitted by the Service Provider in accordance with the procedure and time limit set forth in the Contract and to inform the Service Provider about its acceptance, rejection or request to correct deficiencies in order that the Services comply with the terms and conditions set forth in the Contract;

2.1.2. to pay the Service Provider for the Services provided in accordance with the terms and conditions of the Contract, the remuneration provided for in the Contract in accordance with the established procedure and time limits;

2.1.3. to inform the Service Provider in a timely manner of the circumstances which prevent from performing the Contract.

3. Contract Price and Payment Procedure

3.1. Šiai sutarčiai taikomas fiksuotos kainos metodas. Paslaugų kainą sudaro 500 Eur (šeši šimtai penki Eur). Į Paslaugų kainą yra įskaičiuotos visos Paslaugų teikėjo su Paslaugų pagal šią sutartį suteikimu susijusios išlaidos ir visi mokesčiai. Sutarties kaina taip pat apima pilną atlyginimą už turtinių teisių į Paslaugų teikimo metu sukurtų autorių teisių objektų perdavimą Užsakovui. Paslaugų teikėjas neturi teisės reikalauti jokių kitų sumų iš Užsakovo, išskyrus Paslaugų kainą. Mokesčius, mokėtinus Paslaugų teikėjo šalyje, jis susimoka pats. Užsakovas pats priskaičiuoja ir susimoka jo šalyje mokėtinus mokesčius.

3.2. Sutartyje nurodyta Paslaugų kaina yra galutinė ir nebus keičiama visą sutarties galiojimo laikotarpį, taip pat nebus perskaičiuojama dėl pasikeitusių mokesčių, kainų lygio, minimalaus darbo užmokesčio ir pan.

3.3 Užsakovas sumoka Paslaugų teikėjui už faktiškai suteiktas Paslaugas 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų nuo Paslaugų perdavimo-priėmimo akto pasirašymo dienos pavidimu į Paslaugų teikėjo nurodytą atsiskaitomąją sąskaitą.

4. Šalių atsakomybė ir ginčų sprendimo tvarka

4.1. Šalių atsakomybė yra nustatoma pagal galiojančius Lietuvos Respublikos teisės aktus ir šią Sutartį. Šalis įsipareigoja tinkamai vykdyti Sutartimi prisiimtus įsipareigojimus ir susilaikyti nuo bet kokių veiksmų, kuriais galėtų padaryti žalos viena kitai ir apsunkintų kitos šalies priimtų įsipareigojimų įvykdymą.

4.2. Paslaugų teikėjas vėluodamas suteikti Paslaugas Sutartyje nustatytais terminais Užsakovui moka 0,03 proc. dydžio delspinigius nuo bendros Paslaugų kainos už kiekvieną uždelstą dieną.

4.3. Užsakovas vėluodamas atsiskaityti su Paslaugų teikėju Sutartyje nustatytais terminais už pagal Sutartį suteiktas paslaugas, Paslaugų tiekėjui pareikalavus, moka 0,03 proc. dydžio delspinigius nuo laiku nesumokėtos sumos už kiekvieną uždelstą dieną.

4.4. Vienai Šaliai pažeidus Sutartį, nukentėjusioji Šalis turi teisę:

4.4.1. reikalauti, kad kita Šalis tinkamai vykdytų savo sutartinius įsipareigojimus,

4.4.2. reikalauti atlyginti patirtus tiesioginius nuostolius,

4.4.3. reikalauti sumokėti Sutartyje nustatytus delspinigius (netesybas), ir (arba)

4.4.4. nustatyta tvarka nutraukti Sutartį.

4.5. Šalis gali būti atleidžiamas nuo atsakomybės už Sutarties neįvykdymą, jeigu jos įrodo, kad Sutartis neįvykdyta dėl aplinkybių, kurių jos negalėjo kontroliuoti bei protingai numatyti Sutarties sudarymo metu, ir kad negalėjo užkirsti kelio šių aplinkybių ar jų pasekmių atsiradimui (*force majeure*).

4.6. Sutarties Šalis visus ginčus stengiasi išspręsti derybomis. Jei ginčo išspręsti derybomis nepavyksta, Šalis turi teisę pereiti prie kito ginčų sprendimo procedūros etapo – ginčo sprendimo Lietuvos Respublikos teisme. Visi ginčai, kylantys dėl šios Sutarties ar su ja susiję, nepavykus jų išspręsti derybų būdu, sprendžiami Lietuvos Respublikos civilinio proceso kodekso nustatyta tvarka, Užsakovo buveinės vietos teisme, pagal Lietuvos Respublikos teisę.

5. Baigiamosios nuostatos

5.1. Sutartis sudaryta ir turi būti aiškinama pagal Lietuvos Respublikos teisę.

5.2. Sutartis įsigalioja nuo jos pasirašymo dienos ir galioja iki Šalys iki galo įvykdys visus savo sutartinius įsipareigojimus.

3.1 A fixed price method shall apply to the Contract. The price of the Services is 500 EUR six hundred and five Eur). The price of the Services shall include all costs and fees related to the provision of the Services by the Service Provider under this Contract. The Contract price shall also include remuneration for the transfer to the Customer the proprietary rights in the copyright objects created during the provision of the Services. The Service Provider shall not be entitled to claim any amounts of funds from the Customer other than the Price of the Services. Taxes payable in the country of the Service Provider shall be paid by the Service Provider. The Customer calculates and pays the taxes payable in his country.

3.2. The price of the Services specified in the Contract is final and shall not be changed during the term of the Contract, nor will it be recalculated due to the changes in fees, price level, minimum salary, etc.

3.3. The Customer shall pay the Service Provider for the Services actually provided within 30 (thirty) calendar days from the date of signing the Certificate on the Transfer-Acceptance of Services by bank transfer to the settlement account specified by the Service Provider.

4. Liability of the Parties and Dispute Settlement Procedure

4.1. The liability of the Parties shall be governed by the laws of the Republic of Lithuania and this Contract. The Parties undertake to duly fulfill their obligations under this Contract and to refrain from any actions which might harm one another or complicate the other Party's obligations.

4.2. In the event the Service Provider is late to provide the Services within the time limit set forth in the Contract, the Service Provider shall pay the Customer a penalty of 0.03 percent of the total price of the Services for each day of delay.

4.3. In the event the Customer is late to pay the Service Provider for the Services within the time limit set forth in the Contract, the Customer shall pay to the Service Provider the late interest in the amount of 0.03 percent of the amount due for each day of delay.

4.4. In the event of breach of this Contract by one Party, the aggrieved Party shall have the right:

4.4.1. to require the other Party to perform its contractual obligations properly,

4.4.2. to claim compensation for direct loss suffered,

4.4.3. to claim interest for late payment (forfeit) under the Contract, and/or

4.4.4. to terminate the Contract in accordance with the established procedure.

4.5. The Parties may be exempted from liability for non-performance of the Contract if they prove that the Contract was not performed due to the circumstances beyond their reasonable control and reasonably foreseeable at the time of the conclusion of the Contract and that they could not prevent such circumstances or their consequences (*force majeure*).

4.6. The Parties to the Contract Parties shall try to settle any disputes by negotiation. If the dispute cannot be resolved by negotiations, the Party shall have the right to proceed to the next stage of the dispute settlement procedure, i.e. dispute resolution in the court of the Republic of Lithuania. All disputes arising out of or in connection with this Contract shall be settled in accordance with the procedure established by the Code of Civil Procedure of the Republic of Lithuania, in the place where the Customer is domiciled, in accordance with the laws of the Republic of Lithuania.

5. Final Provisions

5.1. The Contract shall be governed and explained in accordance with the laws of the Republic of Lithuania.

5.2. The Contract shall enter into force on the date of its signing and shall remain in force until the Parties have fulfilled all their contractual obligations.

5.3. Sutarties sąlygos jos galiojimo laikotarpiu negali būti keičiamos, išskyrus Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatymo 89 straipsnyje numatytas išimtis.

5.4. Bet kokie Sutarties pakeitimai ar papildymai galioja tik tada, jei jie sudaryti raštu ir patvirtinti abiejų Šalių tinkamai įgaliotų atstovų parašais.

5.5. Sutartis gali būti nutraukta Šalių rašytiniu susitarimu, taip pat kitais Lietuvos Respublikos teisės aktų nustatytais atvejais.

5.6. Sutarties vykdymui Paslaugų teikėjas subteikėjų nepasitelks.

5.7. Atsakinga už Sutarties vykdymą iš Užsakovo pusės skiriama Indrė Sekevičienė, tel. +370 620 32720, el. p. indre.sekeviciene@vdu.lt

5.8. Sutartis sudaryta 2 (dviem) vienodą teisinę galią turinčiais egzemplioriais, po 1 (viena) kiekvienai Šaliai.

6. Šalių rekvizitai ir atstovų parašai:

Užsakovas:

Vytauto Didžiojo universitetas

Kodas 111950396

PVM kodas LT119503917

K. Donelaičio g. 58, 44248 Kaunas

Tel. (8 37) 222 739

El. paštas info@vdu.lt

A. s. LT 04 7044 0600 0284 8625

AB SEB bankas

Administracijos direktorius
Jonas Okunis



5.3. The terms and conditions of the Contract may not be changed during its validity, except as provided in Article 89 of the Law on Public Procurements of the Republic of Lithuania.

5.4. Any amendments or supplements to this Contract shall be valid only if made in writing and signed by duly authorized representatives of both Parties.

5.5. The Contract may be terminated by a written agreement between the Parties, as well as in other cases provided by the laws of the Republic of Lithuania.

5.6. The Service Provider shall not rely on the capacities of sub-contractors to perform the Contract.

5.7. A person responsible for the performance of the Contract at the Customer's side Indrė Sekevičienė tel. +370 620 32720, e-mail indre.sekeviciene@vdu.lt

5.8. The Contract is made in 2 (two) copies having equal legal force, 1 (one) copy for each Party.

6. Details and Signatures of the Parties

Customer:

Vytautas Magnus University

Code 111950396

VAT code LT119503917

K. Donelaičio str. 58, 44248 Kaunas

Tel. (+370) 37 222 739

E-mail: info@vdu.lt

Bank account LT 04 7044 0600 0284 8625

AB SEB bank

Director of Administration
Jonas Okunis



SERVICES RENDERED REPORT

Kaunas, 23 September 2021 No. 1

It is to certify that in accordance with the Contract for the Provision of Remunerated Services No. 1-440 of 22 2021, provider) has provided Vytautas Magnus University (hereinafter – Client) with the following service(s):

1. The Service provider took part and qualitatively presented his work in the 1st international academic Romas Sakadolskis Journalism Forum. The paper entitled “Media, society and democracy (What is the relationship between the State, the media and citizens in a democratic society?) “.

The present Act is concluded in 2 (two) copies of equal legal value. Parties are granted 1 (one) copy each.

On behalf of the Client:
Vytautas Magnus University

Director of Administration
Jonas Okunis




(signature)